

No. 3778

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
productivity program in Japan. Tokyo, 7 April 1955**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 27 March 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de productivité au Japon. Tokyo, 7 avril 1955**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1957.

No. 3778. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO A PRODUCTIVITY PROGRAM IN JAPAN. TOKYO, 7 APRIL 1955

されることを要請する光榮を有します。
 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて陛下に向つて
 敬意を表します。

昭和三十年四月七日

外務大臣 重光

アメリカ合衆国特命全権大使

ジ・M・アリンソン 閣下



¹ Came into force on 7 April 1955 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I-622

Tokyo, 7 April 1955

Excellency,

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

SHIGEMITSU

His Excellency John M. Allison
Ambassador of the United States of America

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 1679

Tokyo, April 7, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge your note of April 7, 1955, regarding the productivity program which reads in the English translation thereof as follows :

“ I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two Governments concerning the program to raise productivity in Japan, and to confirm the understandings which have been reached as the result of these discussions.

“1. Our two Governments agree that the establishment of a sound and expanding economy capable of providing a progressive increase in living standards is essential to international peace, and the Government of Japan recognizes that a concrete program to stimulate the expansion of Japan's economy by encouraging higher production and productivity can make a significant contribution to the achievement of this objective. The purpose of this program is to assist in every way possible to increase productivity in Japan by improving the technical efficiency of Japan's industry, agriculture and commerce and the encouragement of a healthy labor movement; and in the equitable distribution of the results of increased productivity and production in such a way as to lower prices, raise earnings and return a fair profit to the end that a progressive increase in living standards may be achieved and the international trading position of the Japanese economy may be improved.

“2. The Government of Japan will continue to promote an intensive program to increase the productivity of the Japanese economy and will use its best efforts to render all appropriate support and assistance to maintain such a program. The Government

of the United States of America will use its best efforts to extend all appropriate support to such a program in accordance with these understandings.

“3. The Government of Japan will use its best efforts to take all necessary action to facilitate the establishment and operation of a non-governmental productivity Center (hereinafter called the Japan Productivity Center) which will contain appropriate representation of management and labor, and which will act as a coordinating agency in the general field of productivity to plan and implement productivity policies and programs, including technical exchange projects, dissemination of technical information, provision of technical services and all other activities related to the productivity drive. In addition, the Government of Japan will establish and maintain the Japan Productivity Council composed of representatives of the Government of Japan and the Japan Productivity Center, which will assure that necessary coordination is achieved between the Government of Japan and the Japan Productivity Center on the activities of the latter.

“4. The Government of Japan will arrange for the sending of qualified Japanese nationals, including representatives of management and labor, to the United States of America or third countries for training in, and study of industrial, mining, transportation, labor-management relations methods, agriculture and other related matters, and will arrange for the furnishing of all interpreting and secretarial services required by such nationals.

“5. The Government of the United States of America in support of the productivity program and within the limits of available funds will :

- “(a) make necessary arrangements in the United States of America or third countries for the training and study of Japanese nationals accepted by the Government of the United States of America and/or by third countries;
- “(b) arrange for the sending to Japan of such American industrial, mining, transportation, trade union, labor and agriculture technicians and specialists as may be requested by the Japan Productivity Center and authorized by the Government of the United States of America;
- “(c) furnish technical aids, including technical literature, exhibits, and audio-visual aids such as films and film strips, as may be requested by the Japan Productivity Center and authorized by the Government of the United States of America for dissemination to Japanese industrial enterprises, trade unions, and other organizations participating in the productivity program.

“6. Allocation between the Government of the United States of America and the Japan Productivity Center of the expenses of activities carried out under the program contemplated in paragraphs 4 and 5 above other than administrative expenses, shall be as may be agreed upon between the appropriate representatives of the Government of the United States of America and the Japan Productivity Center. The Government of Japan will use its best efforts to provide, or arrange for the provision of, funds adequate to support operations of the Japan Productivity Center and will use its best efforts to enable the Japan Productivity Center to pay or provide funds for the payment of expenses or costs of the productivity program allocated to the Japan Productivity Center under arrangements concluded in accordance with this paragraph.

“7. The Government of Japan will take appropriate steps to insure the effective utilization of the assistance furnished by the Government of the United States of America

under this program and will arrange for the furnishing to the Government of the United States of America of full and complete information on the activities under the program contemplated herein.

“8. It is understood that the foregoing provisions will be implemented by both Governments in accordance with applicable laws and regulations of their respective countries.

“9. Such additional arrangements may be concluded as may be necessary to carry out the objectives set forth herein.

“ I have the honour to request your confirmation of the above understandings on behalf of the Government of the United States of America. ”

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America, the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Mamoru Shigemitsu
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Tokyo